

**TERMINAL SERVICES
STANDARD CONDITIONS
("Standard Conditions")**

The purpose of these Standard Conditions is to clarify, in general terms, the rules and conditions that govern the services provided by Tecon Suape SA, in the Container Terminal located at the Port of Suape, State of Pernambuco, and operated by Tecon, in the quality of port operator, pursuant to Lease Agreement No. 045/2001. It is understood that such Standard Conditions are in accordance with the best practices adopted in the market, as well as with the legal rules applicable to port activities. Accordingly, the Standard Conditions, detailed below, address, among other matters: (i) the limitation and/or exclusion of Tecon liability in the performance of the Services; (ii) the cases in which the obligations to indemnify the User are characterized; and (iii) the rules for operation of the Container Ship in the Container Terminal.

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In these Standard Conditions, unless otherwise provided, the following words and expressions shall have the following meanings:

"**Agent**" shall have the meaning established in Condition 8.1;

**SERVIÇOS DE TERMINAIS DE CONTÊINERES
CONDIÇÕES PADRÃO DE COMERCIALIZAÇÃO
("Condições Padrão")**

Estas Condições Padrão objetivam esclarecer, em linhas gerais, as regras e condições que norteiam os serviços prestados pelo Tecon Suape S.A., no Terminal de Contêineres localizado no Porto de Suape, Estado de Pernambuco, e explorado pelo Tecon, na condição de operador portuário, por força do Contrato de Arrendamento nº 045/2001. Sendo certo que tais Condições Padrão estão de acordo com as melhores práticas adotadas no mercado, bem como com as normais legais aplicáveis às atividades portuárias. Neste sentido, as Condições Padrão, a seguir detalhadas, tratam, dentre outros temas: (i) da limitação e/ou exclusão de responsabilidade do Tecon na execução dos Serviços; (ii) das hipóteses em que se configuram as obrigações de indenizar do Usuário; e (iii) das regras de operação do Navio de Contêineres no Terminal de Contêineres.

1. DEFINIÇÕES E INTERPRETAÇÕES

1.1 Nestas Condições Padrão, salvo disposição em contrário, as seguintes palavras e expressões deverão ter os seguintes significados:

"**Agente**" tem o significado que lhe é conferido na Condição 8.1;

"**Cargo**" means goods of any kind, size or weight/measurement whatsoever, transported or to be transported in a Container, or in an Out of Gauge Container, and includes any Non-containerized Cargo carried on a Container Ship;

"**Non-containerized Cargo**" means Cargo not contained in a Container, accepted for transport/carriage on a Container Ship which cannot be handled by means of normal use of a container spreader, even with special attachments;

"**Container**" means any Container – full, partially loaded or empty standard ISO of 20', 40', 45' in length, 8' in width and 8'6" or 9'6" in height including, but not limited to, dry, flat-rack, open top, artificial 'tween-deck, pallet-wide, platform, reefer and tank containers, with ISO recommended lifting arrangements and consistent with the safety requirements of CSC (Convention for Safe Containers), and which can be handled by means of a container spreader;

"**Out of Gauge Container**" means a Container where Cargo

"**Carga**" significa as mercadorias de qualquer tipo, tamanho ou peso/medida, quaisquer que sejam estas, transportadas ou a serem transportadas em um Contêiner, ou em um Contêiner Fora do Padrão, incluindo ainda qualquer Carga Não-Containerizada transportada em um Navio de Contêineres;

"**Carga Não-Containerizada**" significa a Carga não contida em um Contêiner, aceita para transporte em um Navio de Contêineres, e que não pode ser manuseada por meio do uso normal de um spreader de Contêiner, mesmo com o uso de acessórios especiais;

"**Contêiner**" significa qualquer contêiner – cheio, parcialmente carregado ou vazio - padrão ISO de 20', 40' ou 45' de comprimento, 8' de largura e 8'6" ou 9'6" de altura, incluindo, mas não limitado, aos do tipo de carga seca, flat-rack, teto aberto, tweendeck artificial, largura de palete, plataforma, refrigerado e tanque, com os seus arranjos de içamento recomendados pela ISO e consistentes com os requisitos de segurança da CSC – Convention for Safe Containers (Convenção para Contêineres Seguros), e que possa ainda ser manuseado por meio de um spreader de contêineres;

"**Contêiner Fora do Padrão**" significa um Contêiner onde a

protrudes beyond the standard dimensions of the Container which must be handled with the use of special attachments to a container spreader;

“Lease Agreement” means Lease Agreement nº 045/2001, entered into between Tecon and the state-owned enterprise SUAPE – Complexo Industrial Portuário Governador Eraldo Gueiros, on July 2, 2001;

“Custody” means:

- (a) in respect of import Containers (laden or empty) or Non-containerized Cargo: (i) the period which begins when the Container or Non-containerized Cargo is physically lifted off from the Container Ship's deck, your basement, or on of other Containers on the Container Ship and ends when the Container or Non-containerized Cargo is placed onto the outbound truck by Tecon's cargo handling equipment for delivery to consignee;
- (b) in respect of export Containers (laden or empty) or Non-containerized Cargo the period which begins when the Container or Non-containerized Cargo is physically lifted off from the truck by Tecon's cargo handling equipment for stacking at the Container Terminal's

Carga se projeta para além das dimensões padrão do Contêiner e que deve ser manuseado com o uso de acessórios especiais em um spreader de contêineres;

“Contrato de Arrendamento” significa o Contrato de Arrendamento de nº 045/2001, firmado entre o Tecon e a empresa pública estatal, SUAPE – Complexo Industrial Portuário Governador Eraldo Gueiros, em 02 de julho de 2001;

“Custódia” significa:

- (a) No tocante aos Contêineres de importação (cheios ou vazios) ou Cargas Não-Containerizadas: (i) o período que começa quando o Contêiner ou a Carga Não-Containerizada é fisicamente içada do convés do Navio de Contêineres, do seu porão ou de sobre outros Contêineres no Navio de Contêineres e termina quando o Contêiner ou a Carga Não-Containerizada é colocada no caminhão de saída pelo equipamento de manuseio de carga do Tecon para entrega ao destinatário;
- (b) No tocante aos Contêineres de exportação (cheios ou vazios) ou Cargas Não-Containerizadas, ao período que começa quando o Contêiner ou Carga Não-Containerizada é fisicamente içada do caminhão pelo equipamento de manuseio de carga do Tecon para armazenamento no pátio do Terminal de Contêineres e termina

container yard and ends when the Container or Non-containerized Cargo is laid to rest on the Container Ship's deck, your basement, or on of another container on the Container Ship;

- (c) in respect of transshipment of Containers (laden or empty) or Non-containerized Cargo the period which begins when the Container or Non-containerized Cargo is physically lifted off from one Container Ship's deck, your basement, or from of another Container on a Container Ship and ends when the Container or Non-containerized Cargo is laid to rest on another Container Ship's deck, your basement, or on top of another Container on another Container Ship;

"Confidential Information" means, for the purposes of these Standard Conditions, any and all information concerning the Services provided by Tecon to Users which is defined, in any form or medium, as confidential, or which is not publicly available (in whole or in part, including the configuration or assembly of its components) including, but not limited to, strategic, operational, commercial, accounting, administrative, financial, marketing, or technical information, know-how, trade secrets, business methods and other information in any form or

quando o Contêiner ou Carga Não-Containerizada é colocada no convés do Navio de Contêineres, no seu porão ou sobre outro Contêiner no Navio de Contêineres;

- (c) No tocante ao transbordo de Contêineres (cheios ou vazios) ou Carga Não-Containerizadas, ao período que começa quando o Contêiner ou Carga Não-Containerizada é fisicamente içado do convés de um Navio de Contêineres, do seu porão ou de sobre outro Contêiner em um Navio de Contêineres e termina quando o Contêiner ou Carga Não-Containerizada é colocada no convés de outro Navio de Contêineres, no seu porão ou sobre outro Contêiner em outro Navio de Contêineres;

"Informações Confidenciais" significa, para os fins destas Condições Padrão, todas e quaisquer informações relativas aos Serviços prestados pelo Tecon aos Usuários que sejam, por qualquer forma ou meio, definidas como confidenciais ou, ainda, que não estejam disponíveis publicamente (na sua totalidade ou em parte, incluindo a configuração ou montagem de seus componentes), compreendendo, mas não se limitando, as informações de natureza estratégica, operacional, comercial, contábil, administrativa, financeira, marketing ou técnica, *know-how*, segredos comerciais, métodos de negócio e outras informações, em qualquer forma

medium, whether disclosed orally or in writing, together with any reproductions of such information, in any form or medium, or any part(s) of such information;

"Port Act" means Brazilian Federal Act 12,815, of June, 5th 2013;

"Container Ship" means a ship fitted for the carriage of Containers, Out of Gauge Containers and/or Non-containerized Cargo whether above or below deck, including all lashing equipment required for the proper securing of Containers on board;

"Obligations" means any and all costs (including the costs of investigating and defending any claims), expenses, claims, demands, losses, damages, liabilities, orders, premiums, fines, penalties, proceedings and judgments of whatsoever nature;

"Operation Period" means the period from the moment when the User informs Tecon that the Container Ship is ready to commence the operation and the moment when Tecon informs the User that the operations of such Container Ship ended;

"Prices" shall have the meaning established in Condition 9.1;

ou meio, quer divulgadas verbalmente ou por escrito, juntamente com quaisquer reproduções dessas informações, sob qualquer formato ou meio, ou qualquer parte ou partes dessas informações;

"Lei dos Portos" significa a Lei Federal Brasileira nº 12.815, de 05 de junho de 2013;

"Navio de Contêineres" significa um navio equipado para o transporte de Contêineres, Contêineres Fora do Padrão e/ou Cargas Não-Containerizadas, acima ou abaixo do convés, incluindo todos os equipamentos de amarração necessários para a segurança adequada dos Contêineres a bordo;

"Obrigações" significam todos e quaisquer custos (incluindo os custos de investigação e de defesa de quaisquer reclamações), despesas, reivindicações, demandas, perdas, danos, passivos, ordens, prêmios, multas, penalidades, processos e julgamentos de qualquer natureza;

"Período de Operação" significa o período compreendido entre o momento em que o Usuário informa ao Tecon que o Navio de Contêineres está pronto para iniciar a operação e o momento em que o Tecon informa ao Usuário que as operações do respectivo

"**Health and Safety Rules**" means the internal health and safety rules and those imposed by legal provisions applicable to Tecon;

"**SDR**" means Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund;

"**Services**" means any services that are provided or arranged by Tecon, including, but not limited to, the handling of Containers and Cargo ;

"**Terminal Tariff**" means the tariff listing the maximum prices for Services provided by Tecon;

"**Tecon**" means Tecon Suape S.A., a stock corporation, Taxpayer Identification Number CNPJ (MF) 04.471.564/0001-63, with head Office in the city of Ipojuca, State of Pernambuco, at Avenida Portuária, s/n, Distrito de Suape, Ilha da Cocaia, CEP [postal code] 55.590-000;

"**Container Terminal**" means the container terminal facilities whose facilities are located within the area of the organized port of Suape, located in the city of Ipojuca, State of Pernambuco, operated by Tecon, pursuant to Lease Agreement nº 045/2001,

Navio de Contêineres foram encerradas;

"**Preços**" tem o significado que lhe é conferido na Condição 9.1;

"**Saúde e Normas de Segurança**" significam as regras de saúde e segurança internas e aquelas impostas pelas normas legais aplicáveis ao Tecon;

"**SDR**" significa DES - Direitos Especiais de Saque (Special Drawing Rights), tal como definido pelo Fundo Monetário Internacional;

"**Serviços**" significam quaisquer serviços que são prestados ou organizados pelo Tecon, incluindo, mas sem limitação, a movimentação de Contêineres e Cargas;

"**Tabela de Preços do Terminal**" significa a tabela de preços máximos referente aos Serviços prestados pelo Tecon;

"**Tecon**" significa o Tecon Suape S.A., sociedade anônima, inscrita no CNPJ (MF) sob o nº 04.471.564/0001-63, com sede na cidade de Ipojuca, Estado de Pernambuco, na Avenida Portuária, s/n, Distrito de Suape, Ilha da Cocaia, CEP 55.590-000;

"**Terminal de Contêineres**" significa o terminal cujas instalações estão localizadas dentro da área do porto organizado

entered into with the state-owned enterprise SUAPE – Complexo Industrial Portuário Governador Eraldo Gueiros;

"**TEU**" means twenty-foot equivalent unit, and in calculating TEUs, a 20' Container comprises one (1) TEU and a 40' or 45' Container each comprises two (2) TEUs;

"**User**" means (i) any person who receives or benefits from the Services, including, but not limited to, the owner of, charterer (of whatsoever nature) of, or any other person who is or may become interested in a Container Ship calling at the Container Terminal, the Container Ship's master and any other person who has control of the operation of such Container Ship, the owner or any other person who is or may become interested in the Cargo; (ii) the owner, or any other person who is or may become interested in, the Containers, or in any factory, machinery, package, case and pallet; (iii) the owner, or any other person who is or may become interested in, any road or rail vehicle which enters the Container Terminal; and (iv) any person who drives or operates such vehicles and any person who uses and/or enters the Container Terminal.

de Suape, situado na cidade do Ipojuca, Estado de Pernambuco, explorado pelo Tecon, por força do Contrato de Arrendamento de nº 045/2001, firmado com a empresa pública estatal, SUAPE – Complexo Industrial Portuário Governador Eraldo Gueiros;

"**TEU**" significa a unidade equivalente a vinte pés, sendo que no cálculo de TEUs, um Contêiner de 20' é composto por 1 (um) TEU e um Contêiner de 40' ou de 45' é composto cada um por 2 (dois) TEUs;

"**Usuário**" significa: (i) qualquer pessoa que receba ou se beneficie dos Serviços, incluindo, mas sem limitação, o proprietário, o fretador (de qualquer natureza) ou qualquer outra pessoa que é ou possa tornar-se interessada na chegada de um Navio de Contêineres no Terminal de Contêineres, o Comandante do Navio de Contêineres e qualquer outra pessoa que tenha o controle da operação do tal Navio de Contêineres, o proprietário ou qualquer outra pessoa que é ou possa tornar-se interessada na Carga; (ii) o proprietário, ou qualquer outra pessoa que é ou possa tornar-se interessada nos Contêineres, ou em qualquer fábrica, maquinaria, pacote, caixa e palete; (iii) o proprietário, ou qualquer outra pessoa que é ou possa tornar-se interessada em qualquer veículo rodoviário ou ferroviário que adentre no Terminal de Contêineres; e (iv) qualquer pessoa que

1.2 These Standard Conditions shall be read, with respect to the Services, in compliance with the Port Act and the Lease Agreement and nothing in these Standard Conditions shall be construed as a surrender by Tecon of any of its rights or immunities or as an increase of any of its obligations or liabilities under the Port Act and the Lease Agreement. If any part of these Standard Conditions contravenes the Port Act and/or the Lease Agreement in any aspect, such part shall, with respect to such Services, be void in such aspect and in such aspect only. It is understood and agreed that that such invalidity or nullity will not extend to the other provisions contained in these Standard Conditions, which shall remain in full force and effect.

1.3 In these Standard Conditions:

1.3.1 References to statutory and regulatory provisions shall be interpreted as references to such provisions as they are in force at the time of the fact to which they apply, and shall include any provisions from which they originate (with or without amendments) and any decisions, regulations, instruments or other legal rules subordinate to such provisions;

dirija ou opere veículos desse tipo e qualquer pessoa que use e/ou adentre no Terminal de Contêineres;

1.2 Estas Condições Padrão deverão ser, em relação aos Serviços, lidas em conformidade com a Lei dos Portos e com o Contrato de Arrendamento e nada nestas Condições Padrão deverá ser interpretado como uma renúncia por parte do Tecon de qualquer dos seus direitos ou imunidades, ou como um aumento de quaisquer de suas responsabilidades ou obrigações à vista da Lei dos Portos e do Contrato de Arrendamento Se qualquer parte destas Condições Padrão violar a Lei dos Portos e/ou o Contrato de Arrendamento em qualquer aspecto, tal parte no que diz respeito a tais Serviços deverá ser nula nesse mesmo aspecto e não mais do que isto, sendo certo que a eventual invalidez ou nulidade não se estenderá às demais disposições contidas nestas Condições Padrões, que permanecerão válidas e em pleno vigor.

1.3 Nestas Condições Padrão:

1.3.1 As referências a disposições legais e regulatórias devem ser interpretadas como referências a essas disposições conforme vigentes à época do fato a que se aplicam, e devem incluir quaisquer disposições das quais se originam (com ou sem modificações) e quaisquer decisões, regulamentos, instrumentos ou outras normas

1.3.2 References to a person include reference to a Governmental Authority, State, State Agency, state-owned or private enterprises, body corporate, association or partnership; 1.3.3 References to a person also includes reference to that person's legal representatives, successors and permitted assigns; 1.3.4 The singular includes the plural and vice versa (unless otherwise provided); 1.3.5 Any words following the word "including" shall be interpreted without limitation to the generality of the preceding words; 1.3.6 References to a Condition, unless otherwise provided, are references to a clause of these Standard Conditions. 1.4 The headings in these Standard Conditions neither affect nor limit their interpretation, and are included for convenience and reference purposes only.	legais a elas subordinadas; 1.3.2 A referência a uma pessoa inclui uma referência a uma Autoridade Governamental, Estado, Agência de Estado, empresas públicas ou privadas, organismo corporativo, associação ou sociedade; 1.3.3 A referência a uma pessoa inclui, ainda, uma referência aos representantes legais, seus sucessores e cessionários autorizados; 1.3.4 O singular inclui o plural e vice-versa (salvo indicação em contrário); 1.3.5 Quaisquer palavras que se siga à palavra "incluindo" deverá ser interpretada como sem limitação na generalidade das palavras anteriores; 1.3.6 Uma referência a uma Condição, salvo disposição em contrário, é uma referência a uma cláusula destas Condições Padrão. 1.4 Os títulos destas Condições Padrão não limitam ou afetam a sua interpretação, servindo apenas para conveniência e referência.
2. SERVICES 2.1 Subject to the Port Act, the Lease Agreement and other legal,	2. SERVIÇOS

- | | |
|---|--|
| <p>regulatory and technical rules applicable to port activities, Tecon shall:</p> <p>2.1.1 Provide the Services subject to and in accordance with these Standard Conditions;</p> <p>2.1.2 Provide the Services using all reasonable care and skill;</p> <p>2.1.3 Comply with all laws and regulations in force and applicable to the Services;</p> <p>2.1.4 Obtain all licenses and permits required to operate as a port operator and provide the Services.</p> <p>2.2 Subject to specific written instructions given by the User and accepted by Tecon in writing, Tecon reserves the right to provide the Services with full technical and operational discretion, using the means and procedures required to correctly provide the Services. Tecon may deviate from the User's instructions (whether or not accepted by Tecon) in any respect, without any advance notice, if Tecon understands, at its sole discretion, that doing so is necessary, convenient and/or in the interest of the User and/or of Tecon; or in case such instructions violate any legal or contractual provision to which Tecon is</p> | <p>2.1 Observando o previsto na Lei dos Portos, no Contrato de Arrendamento e nas demais normas legais, regulamentares e técnicas aplicáveis às atividades portuárias, competirá ao Tecon:</p> <p>2.1.1 Fornecer os Serviços sujeitos e de acordo com estas Condições Padrão;</p> <p>2.1.2 Fornecer os Serviços utilizando-se de todo o cuidado e habilidade razoáveis;</p> <p>2.1.3 Cumprir com todas as leis e regulamentos em vigor e aplicáveis aos Serviços;</p> <p>2.1.4 Obter todas as licenças e autorizações necessárias ao desenvolvimento das atividades de operador portuário e à prestação dos Serviços.</p> <p>2.2 Sujeitos às instruções específicas, dadas por escrito pelo Usuário e aceitas pelo Tecon, também por escrito, o Tecon reserva-se ao direito de prestar os Serviços com total liberdade técnica e operacional, utilizando-se dos procedimentos e recursos necessários à correta prestação dos Serviços. O Tecon poderá se desviar das instruções dadas pelo Usuário (quer tenham sido aceitas ou não pelo Tecon), em qualquer aspecto, sem a necessidade de qualquer comunicação prévia, se o Tecon considerar, a seu único e exclusivo critério, necessário,</p> |
|---|--|

subject. Such situations shall be deemed, for all legal purposes, as an impossibility to perform the Services, in accordance with the guidance provided by the User. In case the Services are performed again or performed in a different manner by Tecon by virtue of impossibility to comply with the guidance provided by the User, the User shall reimburse Tecon for all reasonable expenses incurred by Tecon in performing the Services again.

2.3 Tecon operates twenty four (24) hours a day, seven days a week, including Sundays and holidays, throughout the year.

2.4 Normal working hours are established as Monday to Friday from 8 a.m. to 12 noon and from 1 p.m. to 5 p.m.; Saturdays from 8 a.m. to 12 noon. Any Services required outside normal working hours must be agreed in advance with Tecon and extraordinary costs will apply as provided in the Terminal Tariff.

3. SCOPE AND APPLICATION OF THESE STANDARD CONDITIONS

conveniente e/ou no interesse do Usuário e/ou do próprio Tecon; ou, ainda, se tais instruções infringirem alguma disposição legal ou contratual a que o Tecon esteja sujeito. Tais situações serão consideradas, para todos os fins e efeitos de direito, como impossibilidade de execução dos Serviços, de acordo com as orientações fornecidas pelo Usuário. Na hipótese dos Serviços serem reexecutados ou executados de forma diferente pelo Tecon em virtude da impossibilidade de cumprimento das orientações fornecidas pelo Usuário, o Usuário deverá reembolsar o Tecon por todas as despesas razoáveis incorridas por ele, Tecon, nesta nova execução dos Serviços.

2.3 O Tecon opera no regime de 24 (vinte e quatro) horas por dia, todos os dias da semana, inclusive domingos e feriados, durante todo o ano.

2.4 O horário normal de trabalho está estabelecido como de 2ª a 6ª das 8h às 12h e 13h às 17h; aos sábados das 8h às 12h. Quaisquer Serviços necessários fora do horário normal de trabalho deverão ser previamente acordados com o Tecon e os custos extraordinários serão aplicados conforme disposto na Tabela de Preços do Terminal.

3. ÂMBITO E APLICAÇÃO DESTAS CONDIÇÕES

- 3.1 Except as otherwise provided in the law and/or in the Lease Agreement, these Standard Conditions shall apply to:
- 3.1.1 All Services provided to the User;
- 3.1.2 The use by any User of the Container Terminal and/or the facilities at the Container Terminal;
- 3.1.3 All Container Ships which berth at the Container Terminal;
- 3.1.4 These Standard Conditions shall also be binding on all Users who receive or benefit from the Services, use and/or enter the Container Terminal.

4. REQUEST FOR A BERTH

- 4.1 The User shall request authorization to berth to the Port Authority. Tecon will assign berths in accordance with the berth window arrangements agreed with all users of the Container Terminal.
- 4.2 The User shall give Tecon notice of its requirement to berth at the Container Terminal at least 72 hours before the estimated time of arrival of the Container Ship, and thereafter the User

PADRÃO

- 3.1 Exceto quando a lei e/ou o Contrato de Arrendamento dispuserem em sentido contrário, estas Condições Padrão deverão ser aplicadas a:
- 3.1.1 Todos os Serviços fornecidos ao Usuário;
- 3.1.2 A utilização por qualquer Usuário do Terminal de Contêineres e/ou das instalações do Terminal de Contêineres;
- 3.1.3 Todos os Navios de Contêineres que atracam no Terminal de Contêineres;
- 3.1.4 Também deverão ser obrigatórias para todos os Usuários que recebam ou se beneficiem dos Serviços, utilizem e/ou adentrem no Terminal de Contêineres.

4. SOLICITAÇÃO DE ATRACAÇÃO

- 4.1 O Usuário deve solicitar a autorização de atracação à Autoridade Portuária. O Tecon designará o berço para atracação de acordo com o mapa de janela definido com todos os Usuários do Terminal de Contêineres.
- 4.2 O Usuário deverá notificar o Tecon de sua necessidade para

shall send new communications to Tecon 24 hours and 12 hours before the estimated time of arrival of the Container Ship.

- 4.3 If a Container Ship arrives at the Container Terminal within 6 hours of the period of time agreed in the berth window arrangements, Tecon shall make all reasonable efforts to provide a berth. In case the ship arrives outside the period agreed in the berth window arrangements, Tecon shall provide a berth at the best opportunity, based on the estimated time of the operation, and always observing the regular maintenance of Tecon's operations.

- 4.4 In respect of each Container Ship, the User shall provide to Tecon with all relevant details of the Containers, Out of Gauge Containers and/or Non-containerized Cargo to be loaded or unloaded at least 12 hours before the estimated time of arrival of the Container Ship, which details shall include at least the following information: destination, temperature, humidity and ventilation, for refrigerated Containers, as well as all data concerning Containers loaded with hazardous Cargo. In case any information listed above are not sent within the term established, the Container Ship shall be subject to waiting for authorization to berth at the Container Terminal, so that the 12-hour advance

atracar no Terminal de Contêineres com, no mínimo, 72 horas antes da hora estimada de chegada do Navio de Contêineres, e, depois disso, o Usuário deverá enviar novas comunicações ao Tecon, no prazo de 24 e 12 horas antes da hora prevista de chegada do Navio de Contêineres.

- 4.3 Se um Navio de Contêineres chegar no Terminal de Contêineres dentro de 6 horas do período de tempo acordado na janela de atracação, o Tecon deverá usar todos os esforços razoáveis para fornecer a atracação. Caso o navio venha a chegar fora do período acordado na janela de atracação, o Tecon fornecerá o berço de atracação na melhor oportunidade, de acordo com o tempo estimado da operação, e sempre respeitando a manutenção regular da operação do Tecon.

- 4.4 No que diz respeito a cada Navio de Contêineres, o Usuário deverá fornecer ao Tecon, com a antecedência mínima de 12 horas da hora estimada de chegada do Navio de Contêineres, todos os detalhes relevantes dos Contêineres, Contêineres Fora do Padrão e/ou Carga Não-Containerizada, a serem descarregados ou embarcados, contendo, no mínimo, as seguintes informações: destino, temperatura, umidade e ventilação, para Contêineres refrigerados, assim como todos os dados referentes à Contêineres que transportam Cargas

notice requirement may be satisfied. All information provided by the User must be in accordance with the legislation in force and with the requirements of the customs authority, and no liability may be imputed to Tecon, in any case, for incorrectly or insufficiently completing and/or providing the information necessary for loading or unloading or Cargo. The User shall procure that the Container Ship shall vacate the berth at the end of the Operation Period.

5. WARRANTIES AND USER'S OBLIGATIONS

- 5.1 The User shall provide all documents and information detailed in the immediately preceding Condition at least 12 hours before the estimated time of arrival of the Container Ship.
- 5.2 At all times when a Container Ship is berthed at the Container Terminal, the User shall ensure that the Container Ship:
 - 5.2.1 Furnishes adequate lighting and safe entry and exit to Tecon's personnel (employees, agents and/or related third parties) and/or to any third party that requires

perigosas. Caso algumas das informações acima não sejam enviadas dentro do prazo estabelecido, o Navio de Contêineres ficará sujeito a aguardar a autorização de atracação no Terminal de Contêineres, para que se possa cumprir a exigência das 12 horas de antecedência. Todas as informações fornecidas pelo Usuário deverão estar de acordo com a legislação vigente e com as exigências da autoridade aduaneira, não podendo, em nenhuma hipótese, ser imputada qualquer responsabilidade ao Tecon pelo preenchimento e/ou fornecimento equivocado ou insuficiente das informações necessárias ao embarque ou desembarque das Cargas. O Usuário deve se certificar de que o Navio de Contêineres deverá desocupar o ancoradouro ao final do Período de Operação.

5. OBRIGAÇÕES DO USUÁRIO E GARANTIAS

- 5.1 O Usuário deverá fornecer todos os documentos e informações detalhadas na Condição imediatamente, acima, com no mínimo 12 horas antes da hora estimada de chegada do Navio de Contêineres.
- 5.2 Todas as vezes que um Navio de Contêineres estiver atracado no Terminal de Contêineres, o Usuário deverá assegurar que o Navio de Contêineres:

- | | |
|---|---|
| <p>access to the Container Ship;</p> <p>5.2.2 Maintains appropriately qualified and experienced officers and crew aboard in order to maintain an alert watch and respond to emergencies, and to enable Tecon to provide its Services regularly and adequately, in compliance with the legislation in force, with the Lease Agreement and with these Standard Conditions;</p> <p>5.2.3 Maintains engines in a state of readiness to respond to emergency situations and to avoid delays in vacating the berth;</p> <p>5.2.4 Adheres and causes its crew members to adhere at all times to all Health and Safety Rules; and</p> <p>5.2.5 Complies with all laws in force and legal requirements relating to the Container Ship, its crew, the Cargo, the Containers, their activities and the use of the Container Terminal in general.</p> <p>5.3 The User will be solely responsible for complying with all</p> | <p>5.2.1 Forneça iluminação adequada e entrada e saída segura para o pessoal do Tecon (empregados, colaboradores, prepostos e/ou terceiros relacionados) e/ou para qualquer terceiro que precise ter acesso ao Navio de Contêineres;</p> <p>5.2.2 Mantenha oficiais e tripulação a bordo devidamente qualificados e experientes para manter uma vigília de alerta e responder às emergências, além de permitir que o Tecon preste os seus Serviços, adequada e regularmente e de acordo com a legislação vigente, com o Contrato de Arrendamento e com estas Condições Padrão;</p> <p>5.2.3 Mantenha os motores em um estado de prontidão a fim de responder às situações de emergência e para evitar atrasos ao desocupar o atracadouro;</p> <p>5.2.4 Cumpra, juntamente com todos os membros da tripulação, as Regras de Saúde e Segurança; e</p> <p>5.2.5 Cumpra com todas as leis vigentes e os requisitos legais relativos ao Navio de Contêineres, à sua tripulação, às Cargas, aos Contêineres, às suas atividades e ao uso do Terminal de Contêineres, de um modo geral.</p> <p>5.3 O Usuário será o único e exclusivo responsável pelo</p> |
|---|---|

formalities, procedures and regulations prescribed by the relevant customs authority and/or by any governmental authority or other agency having legal jurisdiction over the Services in general and which arises in connection with the Cargo, Containers and/or the Container Ship, and for obtaining all licenses and authorizations required for the transportation, exportation or importation of the Cargo. Tecon will not have any liability in this respect, and the User shall answer for the obtainment of such documents, licenses and/or authorizations and hold Tecon harmless from any and all claims and/or obligations of such nature.

5.4 User's Warranties

5.4.1 The User warrants and represents that:

- (a) It is authorized to contract with Tecon on the terms of these Standard Conditions in respect of the Container Ship, the Cargo and the Containers, and that it is accepting these Standard Conditions not only for itself, but also as agent for and on behalf of the owners of the Container Ship (if it is chartered by the User), Cargo and Containers or any other person who

cumprimento de todas as formalidades, procedimentos e regulamentos prescritos pela autoridade aduaneira e/ou por qualquer autoridade governamental ou outra agência que possua jurisdição legal sobre os Serviços, de um modo geral, e que tenham conexão com as Cargas, Contêineres e/ou o Navio de Contêineres, sendo responsável, ainda, pela obtenção de todas e quaisquer licenças e autorizações necessárias ao transporte, exportação ou importação da Carga. O Tecon não terá qualquer responsabilidade neste sentido, devendo o Usuário, em todo caso, responder exclusivamente pela obtenção de tais documentos, licenças e/ou autorizações e manter o Tecon a salvo de toda e qualquer reclamação e/ou obrigação desta natureza.

5.4 Garantias do Usuário

5.4.1 O Usuário garante e afirma que:

- (a) Está autorizado a contratar perante o Tecon, nos termos destas Condições Padrão no que diz respeito ao Navio de Contêineres, à Carga e aos Contêineres, e que está aceitando estas Condições Padrão não só por si, mas também como agente para e em nome dos proprietários do Navio de Contêineres (se o mesmo tiver sido

is or may become interested in the Cargo;

- (b) All the documentation and information provided by the User or its representatives in relation to any Cargo and/or Containers is complete and accurate.

5.4.2 In respect of all Cargo and Containers, the User warrants and represents that they:

- (a) Are properly and sufficiently prepared, packed, stowed, labelled and/or marked, and that the preparation, packing, stowage, labelling and marking are appropriate to any operations or transactions affecting the Cargo and the Containers;
- (b) Are liable for the release of any dust, gas, fumes, liquid or radiation deemed harmful, in general, including to the environment and health;
- (c) Are not infested, verminous, rotten or subject to

fretado pelo Usuário), da Carga e dos Contêineres ou de qualquer outra pessoa que é ou possa tornar-se interessada na Carga;

- (b) Toda a documentação e as informações fornecidas pelo Usuário ou seus representantes em relação a qualquer Carga e/ou Contêineres é completa e precisa.

5.4.2 No tocante à Carga e Contêineres, o Usuário garante e afirma que eles:

- (a) Estão devida e suficientemente preparados, embalados, arrumados, rotulados ou marcados, e que a preparação, embalagem, arrumação, rotulagem e marcação são adequadas para quaisquer operações ou transações relativas às Cargas e aos Contêineres;
- (b) São responsáveis pelo desprendimento de qualquer poeira, gás, vapores, líquidos ou radiação que seja considerada prejudicial, de um modo geral, inclusive, ao meio ambiente e à saúde;
- (c) Não estão infestados, verminosos, podre ou

- | | |
|---|---|
| <p>fungual attack and not subject to becoming so while at the Container Terminal;</p> <p>(d) Are not over-heated or under-heated or subject to becoming so while at the Container Terminal;</p> <p>(e) Will not contaminate or cause danger, injury, pollution or damage, under any circumstances, to any person, the Container Terminal, any other cargo, equipment or ship or to health, public order, the environment, the surroundings thereof or to any person or thing, even if not expressly established herein; they do not require for their safekeeping any special protection (other than those that may have been agreed in writing between the parties) arising from vulnerability to heat, cold, moisture, salt, pilferage or proximity to other cargo or from inflammability, but will remain safe in the open or in covered accommodation at the Container Terminal;</p> <p>(f) Contain no drugs, prohibited or stolen goods,</p> | <p>sujeitos ao ataque de fungos e que não são susceptíveis de sê-lo enquanto permanecerem no Terminal de Contêineres;</p> <p>(d) Não estão super ou subaquecidos ou suscetíveis de sê-lo enquanto permanecerem no Terminal de Contêineres;</p> <p>(e) Não contaminarão ou causarão perigo, lesão, poluição ou danos, sob qualquer circunstância, a qualquer pessoa, ao Terminal de Contêineres, a qualquer outra carga, equipamento ou navio, à saúde, à ordem pública, ao meio ambiente, ao ambiente adjacente aos mesmos ou, ainda, a quaisquer pessoas ou coisas, ainda que aqui não expressamente estabelecido. Não exigem para a sua conservação qualquer proteção especial (além daquelas que tenham sido acordadas por escrito entre as partes) decorrente da vulnerabilidade ao calor, frio, umidade, salinidade, furtos ou proximidade com outra carga, ou ainda da inflamabilidade, permanecendo seguro se deixado a céu aberto ou em ambiente coberto no Terminal de</p> |
|---|---|

contraband, pornographic or other illegal matter, pursuant to the Brazilian legislation in force; and

- (g) Are fit for their intended purpose and in a fit and proper condition to be handled or otherwise dealt with by Tecon.

5.5 Indemnity

5.5.1 In addition to other indemnities expressly provided in these Standard Conditions, the User shall promptly indemnify Tecon against any and all Obligation assumed, incurred or suffered by Tecon, its employees, officers, agents, insurers or re-insurers, or related third-parties, as a result of or in connection with any of the following:

- (a) Any breach by the User of the Obligations, representations and/or warranties undertaken or made in these Standard Conditions, particularly, but not limited to, in Condition 5;

Contêineres;

- (f) Não contém drogas, mercadorias proibidas ou roubadas, contrabando, pornografia ou outro objeto considerado ilegal, de acordo com a legislação brasileira vigente; e
- (g) Estão aptos à sua finalidade e em boas e apropriadas condições para serem manuseados ou, de outra maneira, tratados pelo Tecon.

5.5 Indenização

5.5.1 Além de outras indenizações expressamente previstas nestas Condições Padrão, o Usuário deverá indenizar imediatamente o Tecon contra toda e qualquer Obrigação assumida, incorrida ou sofrida por ele, Tecon, ou por seus empregados, diretores, colaboradores, prepostos, agentes, seguradoras ou resseguradoras, ou, ainda, terceiros relacionados, como resultado ou conexão, direta ou indireta, com qualquer um dos seguintes casos:

- (a) Qualquer violação, por parte do Usuário, das Obrigações, declarações, representações e/ou garantias dadas nestas Condições Padrão, em

- (b) In case Tecon is directly or indirectly held liable, charged and/or penalized for performing the Services in accordance with the User's instructions.

6. DANGEROUS CARGO

6.1 Except with Tecon's express prior consent in writing, Tecon will not accept Cargo which is or may become dangerous (whether or not so listed in international codes or manuals), inflammable, harmful, injurious (including radioactive materials), noxious or which are or may become liable to damage any property or person whatsoever. Where Tecon expressly accepts in writing to deal with Cargo of a dangerous nature, the following procedure shall be observed:

- 6.1.1 the User shall promptly provide to Tecon all information concerning the dangerous Cargo or Containers, as applicable, as is necessary for Tecon to perform its obligation in connection with such Cargo and Containers in accordance with all applicable laws, regulations, technical standards and/or requirements, including, but not limited to, information about the nature of the Cargo,

especial, mas sem limitação, na Condição 5; e

- (b) Caso o Tecon seja, direta ou indiretamente, responsabilizado, onerado e/ou penalizado por executar os Serviços em conformidade com as instruções do Usuário.

6. CARGA PERIGOSA

6.1 Exceto com o expresse consentimento por escrito do Tecon, o Tecon não aceitará Cargas ou Contêineres que sejam ou possam se tornar perigosos (constantes ou não em códigos internacionais ou manuais), inflamáveis, danosos, prejudiciais (incluindo materiais radioativos), nocivos ou que estejam danificados ou possam, de qualquer forma, danificar ou causar danos a qualquer propriedade, pessoa ou coisa. No caso do Tecon aceitar expressamente, por escrito, as Cargas ou Contêineres de natureza perigosa, deve-se observar o seguinte procedimento:

- 6.1.1 O Usuário deverá fornecer prontamente ao Tecon todas e quaisquer informações relativas às Cargas ou Contêineres perigosos, conforme o caso, para que ele, Tecon, possa executar sua obrigação em relação a tais Cargas ou Contêineres, em conformidade com todas as leis aplicáveis, regulamentos, normas técnicas e/ou

the appropriate manner and method of storage, handling and transportation of the dangerous Cargo and/or Containers; and

6.1.2 the Cargo and/or Containers must be distinctly marked on the outside, so as to indicate the dangerous nature, the precautions to be adopted and other information deemed necessary by Tecon, in accordance with its internal procedures, as well as with the terms of the laws, regulations, technical standards and/or requirements applicable to the case.

6.2 The Cargo and/or Containers deemed dangerous may, at Tecon's sole discretion, be destroyed or processed so as to render them harmless, as circumstances may require, without Tecon being required to pay any compensation, penalty, indemnification or reimbursement, for such reason, in the following cases: (i) if the User fails to provide the necessary information and Tecon attests that it is unaware of the dangerous nature of the Cargo and/or Container; (ii) if the necessary precautions to be taken, as provided in Condition 6, are not satisfied due to failure to provide information or for any other act or fact imputable, directly or indirectly, to the User; (iii) if, at any time, the Cargo

exigências, incluindo, mas não se limitando, as informações sobre a natureza, a forma e métodos adequados ao armazenamento, manuseio e transporte das Cargas e/ou Contêineres perigosos; e

6.1.2 As Cargas e/ou Contêineres devem ser marcados claramente no seu exterior, a fim de indicar a natureza perigosa, as precauções a serem adotadas e outras informações que sejam consideradas necessárias pelo próprio Tecon, de acordo com os seus procedimentos internos, bem como nos termos das leis, regulamentos, normas técnicas e/ou exigências aplicáveis ao caso.

6.2 As Cargas e/ou Contêineres considerados perigosos poderão, a único e exclusivo critério do Tecon, ser destruídos ou processados de maneira a se tornarem inofensivos, conforme as circunstâncias possam exigir, sem que seja imputado ao Tecon qualquer tipo de indenização, penalização, compensação ou reembolso, por essa razão, nas seguintes hipóteses: (i) caso o Usuário não forneça as informações necessárias e o Tecon ateste o desconhecimento sobre a natureza perigosa da Carga e/ou do Contêiner; (ii) caso as precauções necessárias que devam ser tomadas, conforme previsto nesta Condição 6, não sejam atendidas por ausência de informação ou por qualquer outro ato

and/or Containers are deemed to be hazardous, injurious or noxious, on any account, to life, health, the environment, safety or the Terminal Container. In such situations, the User shall be solely liable for any and all losses, damages and expenses arising out the services for destruction of the Cargo and/or Containers that have as their purpose rendering them harmless. The burden of proof that Tecon knew the exact nature of the danger constituted by the carriage of the Cargo and/or Container shall rest upon the User.

- 6.3 The User shall indemnify and hold Tecon harmless against any obligations whatsoever arising from any breach by the User of the provisions of this Condition 6.

7. TECON'S RIGHTS

- 7.1 Tecon may at any time inspect any Container Ship, vehicle, Cargo, Container, equipment or other property in the User's possession or control, while such items remain inside the Container Terminal or berthed in the Container Terminal, for the purposes of ensuring compliance with these Standard Conditions, the Lease Agreement and the applicable legal

ou fato imputável, direta ou indiretamente, ao Usuário; e (iii) caso, a qualquer momento, as Cargas e/ou os Contêineres sejam considerados perigosos, lesivos ou nocivos, a qualquer título, dentre outras hipóteses, à vida, à saúde, ao meio ambiente, à segurança ou ao Terminal de Contêineres. Nestas situações, o Usuário será considerado único e exclusivo responsável por todas e quaisquer perdas, danos e despesas decorrentes dos serviços de destruição das Cargas e/ou dos Contêineres que visem, de qualquer forma, a torná-los inofensivos. O ônus da prova de que o Tecon sabia da natureza exata do perigo constituído pelo transporte da Carga e/ou Contêiner será do Usuário.

- 6.3 O Usuário deverá indenizar e isentar o Tecon de quaisquer obrigações, sejam estas quais forem, decorrente de qualquer violação, pelo Usuário, das disposições da presente Condição 6.

7. DIREITOS DO TECON

- 7.1 O Tecon poderá, a qualquer momento, inspecionar qualquer Navio de Contêineres, veículo, Carga, Contêineres, equipamento ou outros bens em posse do Usuário ou sob o controle dele, Usuário, enquanto dentro ou atracado no Terminal de Contêineres, a fim de garantir o cumprimento destas Condições

provisions, particularly, but not limited to, the Port Act, the standards of the industry's regulatory agency, the customs measures and the recommendations of the competent public authorities.

- 7.2 Tecon reserves the right to suspend the provision of any Services, without any charge, penalty or compensation being applicable for such reason, in the event of any breach by the User of these Standard Conditions and of the legal provisions applicable to the Services, to the Container Ship and to the Cargo, in general.
- 7.3 Tecon may refuse acceptance of damaged or deformed Containers or of any Container which, at its sole discretion, is in an unsatisfactory condition for the performance of any Services.
- 7.4 Tecon may refuse to handle any Container or Cargo with a weight which exceeds its stated weight or the safe working load of any cargo handling equipment of Tecon. Should any of Tecon's cargo handling equipment be used in handling overweight Container or Cargo, the User shall indemnify and hold Tecon harmless, without any exclusion of liability, against any obligation whatsoever arising from any loss or damage to property or death or personal injury arising out of or caused by

Padrão, do Contrato de Arrendamento e das disposições legais aplicáveis, em especial, mas sem limitação, a Lei dos Portos, as normas da agência reguladora do setor, as medidas aduaneiras e as recomendações das autoridades públicas competentes.

- 7.2 O Tecon se reserva ao direito de suspender a prestação de quaisquer Serviços, sem a aplicação de quaisquer ônus, penalidades ou indenizações, por essa razão, em caso de qualquer violação, pelo Usuário, dessas Condições Padrão e das disposições legais aplicáveis aos Serviços, ao Navio de Contêineres e às Cargas, de um modo geral.
- 7.3 O Tecon poderá recusar a aceitação de Contêineres danificados ou deformados ou de qualquer Contêiner que, a seu único e exclusivo critério, esteja em condição insatisfatória para a realização de qualquer dos Serviços.
- 7.4 O Tecon poderá recusar qualquer Contêiner ou Carga com peso que exceda o seu peso declarado ou a carga de trabalho segura de qualquer equipamento de movimentação de carga do Tecon. No caso de movimentação de Contêiner ou Carga com excesso de peso por parte de qualquer um dos equipamentos de movimentação de carga do Tecon, o Usuário deverá indenizar e isentar o Tecon, sem qualquer excludente de responsabilidade,

the handling of the overweight Container or Cargo.

- 7.5 Tecon may install and operate any surveillance device to protect the safety and security of its property and that of its employees and equipment, of the Cargo located in its Container Terminal, of its Users, and of any third parties, and to assist in the investigation and/or prosecution of any illegal act or any alleged breach of these Standard Conditions.

8. AGENT

- 8.1 The User may, subject to prior notification in writing to Tecon, appoint an agent in respect of the Services (referred to in these Standards Conditions as the "**Agent**"), in which event the User shall be deemed to have authorized the Agent to act on the User's behalf in respect of all matters described in this document, including to pay to or receive from Tecon any and all sums due under these Standard Conditions, unless the User otherwise notifies Tecon in writing, observing the provisions in the Condition immediately below:

8.1.1 From the moment in which the User appoints an Agent,

de qualquer obrigação, seja qual for, decorrente de qualquer perda ou danos à propriedade, morte ou danos pessoais resultantes ou causados pelo manuseio do Contêiner ou Carga com excesso de peso.

- 7.5 O Tecon poderá instalar e operar qualquer dispositivo de vigilância para proteger a segurança de sua propriedade, dos seus empregados e equipamentos, das Cargas situadas no seu Terminal de Contêineres, dos seus Usuários, e de quaisquer terceiros, bem como para auxiliar na investigação e/ou acusação de qualquer ato ilegal ou de qualquer alegação de violação destas Condições Padrão.

8. AGENTE

- 8.1 O Usuário poderá, sujeito ao envio de notificação prévia por escrito ao Tecon, nomear um Agente para representá-lo com relação aos Serviços (nestas Condições Padrão, o "**Agente**"), sendo que, neste caso, será considerado que o Usuário autorizou o Agente a agir, em seu nome, para praticar todos os assuntos descritos neste documento, inclusive para pagar ou receber do Tecon todos e quaisquer valores decorrentes destas Condições Padrão, a menos que o Usuário notifique, por escrito, o Tecon do contrário, observando o disposto na Condição imediatamente

Tecon shall be entitled at any time to act upon any instruction, request, notice or other communication from the Agent, without any other authorization from the User being required in such respect, and Tecon shall also be entitled to receive from and to pay to the Agent any sums due under these Standard Conditions;

8.1.2 Any payment made by Tecon to the Agent pursuant to these Standard Conditions shall be received by the Agent on the User's behalf and the receipt of such payment signed by the Agent shall be deemed irrevocable and final proof of full and sufficient release, for all legal purposes, from the User to Tecon, and the User shall have no further claims against Tecon in respect of such payment, in or out of court.

8.1.3 In the case of 8.1.1 above, Tecon is authorized to continue its dealings with the Agent until Tecon receives notification in writing from User informing the cessation or discontinuation of the representation or of the powers to act and pay or receive payment on the User's behalf. The relations between Tecon and the Agent shall only cease from the time of receipt by Tecon of such written

abaixo.

8.1.1 A partir do momento em que o Usuário constituir um Agente, o Tecon poderá, a qualquer momento, agir sob qualquer instrução, pedido, notificação ou outra comunicação do Agente, sem necessidade de qualquer outra autorização do Usuário neste sentido, podendo, ainda, receber de e/ou pagar ao Agente quaisquer quantias devidas, nos termos destas Condições Padrão.

8.1.2 Qualquer pagamento feito pelo Tecon ao Agente, em conformidade com estas Condições Padrão, deverá ser recebido pelo Agente em nome do Usuário, sendo certo que o recibo de tal pagamento, assinado pelo Agente, será considerado como prova inequívoca e irrevogável de quitação completa e suficiente, para todos os fins e efeitos de direito, do Usuário ao Tecon, não podendo o Usuário, cobrar qualquer valor do Tecon a esse título, em juízo ou fora dele.

8.1.3 Na hipótese da Condição 8.1.1, acima, é autorizado ao Tecon continuar com as tratativas para com o Agente, até que receba notificação, por escrito, do Usuário que informe a cessação ou extinção da representação ou dos

communication and, therefore, the Obligations undertaken by the Agent on the User's behalf prior to such time shall be deemed fully valid, legal and enforceable, for all legal purposes.

9. RATES AND PAYMENT

- 9.1 In consideration of the provision of the Services, the User will pay the prices for the Services calculated in accordance with the Terminal Tariff. Tecon may modify its Terminal Tariff at any time, pursuant to the terms of the Lease Agreement.
- 9.2 Unless otherwise agreed in writing with the User, payment for all Services shall be made in advance by the User to Tecon (i.e. prior to the provision of the Services).
- 9.3 All Rates listed in the Terminal Tariff take into account the current tax burden levied on Tecon. Any change to the tax burden mentioned above that may be levied on the Services, at any time, by determination of the government or any other authority, shall be borne solely by the User, in the manner prescribed by law.
- 9.4 All payments due from the User to Tecon under these Standard Conditions shall be made in full without any set-off,

poderes de agir e receber ou pagar em nome do Usuário. As relações mantidas entre o Tecon e o Agente só cessarão a partir do recebimento, pelo Tecon, de tal comunicação escrita, devendo, portanto, serem consideradas plenamente válidas, legais e exequíveis, para todos os fins e efeitos de direito, as Obrigações anteriores assumidas pelo Agente em nome do Usuário.

9. PREÇOS DOS SERVIÇOS E PAGAMENTOS

- 9.1 Tendo em consideração a prestação de Serviços, o Usuário pagará os preços dos Serviços calculados de acordo com a Tabela de Preços do Terminal. Sendo certo que é facultado ao Tecon, nos termos do Contrato de Arrendamento, modificar a Tabela de Preços do Terminal.
- 9.2 Salvo acordo em contrário, por escrito, com o Usuário, todos os Serviços prestados deverão ser pagos pelo Usuário ao Tecon, antecipadamente à sua prestação.
- 9.3 Os Preços dos Serviços dispostos na Tabela de Preços do Terminal consideram a carga tributária vigente e imposta ao Tecon. Qualquer alteração na carga tributária acima mencionada que venha a incidir sobre os Serviços, a qualquer tempo, por determinação do governo ou de outra autoridade, será suportada

withholding, restriction and/or reduction, on any account.

9.5 Tecon reserves the right to charge a fine of up to 10% (ten percent) on the amount of the debt and statutory interest of 1% (one percent) per month, calculated on a daily basis, on all amounts not paid by the User to Tecon by the relevant due dates.

9.6 In case of default by the User, Tecon reserves the right to suspend the provision of any Services for which advance payment of the corresponding amount has not been made, without prejudice to collection of the outstanding amounts, pursuant to the terms of the Brazilian legislation in force and of these Standard Conditions, with imposition of the applicable penalties.

10. OBLIGATIONS

10.1 With respect to the Container Ship:

10.1.1 Tecon shall only be liable for loss or damage to any Container Ship, including its gear and all other equipment, when it is proved that such loss or damage was caused by negligence or willful misconduct of Tecon or of any other party for whom Tecon is legally

unilateralmente pelo Usuário, na forma prescrita pela lei.

9.4 Todos os pagamentos devidos pelo Usuário ao Tecon, de acordo com estas Condições Padrão, deverão ser feitos na sua totalidade, sendo vedado ao Usuário promover qualquer compensação, retenção, restrição e/ou redução, a qualquer título.

9.5 O Tecon se reserva ao direito de cobrar multa de até 10% (dez por cento) sobre o valor do débito e juros legais de 1% (um por cento) ao mês, calculados sobre uma base diária, em todos os montantes não pagos pelo Usuário ao Tecon, nas respectivas datas de vencimentos.

9.6 Na hipótese de inadimplência do Usuário, o Tecon se reserva ao direito de não prestar quaisquer Serviços, sem o pagamento antecipado dos valores correspondentes, sem prejuízo da cobrança dos valores em aberto, nos termos da legislação brasileira vigente e destas Condições Padrão, com aplicação das penalidades cabíveis.

10. OBRIGAÇÕES

10.1 Com relação ao Navio de Contêineres:

10.1.1 O Tecon somente será responsabilizado por perdas ou danos a qualquer Navio de Contêineres, incluindo seus

	responsible.		
	10.1.2 Tecon's obligation under Condition 10.1.1 shall be limited to the amounts covered by the insurance policies provided for in Condition 11, below.		mecanismos e todos os outros equipamentos, quando decorrentes de comprovada e inequívoca negligência ou dolo do Tecon ou de qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável.
10.2	With respect to Containers:		10.1.2 A obrigação do Tecon sob os termos da Condição 10.1.1 deverá ser limitada aos valores cobertos pelas apólices dos seguros previstos na Condição 11, abaixo.
	10.2.1 Tecon shall only be liable for loss of or damage to any Container when it is proved that such loss or damage was caused by negligence or willful misconduct of Tecon or any other party for whom Tecon is legally responsible.		
	10.2.2 Tecon's obligation under Condition 10.2.1 shall be limited to the amounts covered by the insurance policies provided for in Condition 11, below.	10.2	Com relação aos Contêineres:
			10.2.1 O Tecon somente será responsabilizado por perdas ou danos a qualquer Contêiner, quando decorrentes de comprovada e inequívoca negligência ou dolo do Tecon ou de qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável.
10.3	With respect to Cargo:		10.2.2 A obrigação do Tecon sob os termos da Condição 10.2.1 deverá ser limitada aos valores cobertos pelas apólices dos seguros previstos na Condição 11, abaixo.
	10.3.1 Tecon (or any other party for whom Tecon is legally responsible) shall be entitled to avail itself of the defences, limitations and exclusions of liability which are available to the User under the bill of lading or other transport documents, evidencing a contract of carriage, which has been issued in respect of Cargo carried by the	10.3	Com relação às Cargas:
			10.3.1 É facultado ao Tecon ou a qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável recorrer das defesas, limitações e exclusões de responsabilidade

User. 10.3.2 Where no bill of lading or other transport document as aforesaid has been issued in respect of the Cargo, Tecon shall only be liable for loss of or damage to any Cargo when it is proved that such loss or damage was caused by negligence or willful misconduct of Tecon or of any other party for whom Tecon is legally responsible. 10.3.3 Tecon's obligation under Condition 10.3.2 shall be limited to amounts covered by the insurance policies provided for in Condition 11, below.	disponíveis ao Usuário no conhecimento de embarque ou em outros documentos de transporte, evidenciando um contrato de transporte que tenha sido emitido em relação à Carga transportada pelo Usuário. 10.3.2 Quando não houver conhecimento de embarque ou outro documento de transporte em relação à Carga, conforme citado na condição anterior, o Tecon somente será responsabilizado por eventual perda ou dano de qualquer Carga, quando decorrente de comprovada e inequívoca negligência ou dolo do Tecon ou de qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável
10.4 With respect to delay: 10.4.1 Tecon shall not be held liable, in any case or under any circumstances, for any failure to adhere to any timeframe and/or for any delay in the performance of the Services that may be imputed, in any way, to the Users (including to Containers, Cargo or Container Ships). 10.4.2 Without prejudice to Condition 10.4.1, if Tecon is found liable for loss or damage caused by Tecon's delay, Tecon's liability shall not in any circumstances exceed	10.3.3 A obrigação do Tecon sob os termos da Condição 10.3.2 deverá ser limitada aos valores cobertos pelas apólices dos seguros previstos na Condição 11, abaixo. 10.4 Com relação ao atraso: 10.4.1 O Tecon, em nenhuma hipótese ou sob qualquer condição, será responsabilizado por qualquer falha na adesão a qualquer cronograma de tempo e/ou por qualquer atraso na execução dos Serviços, que possam

the sum equal to the amount of the Rates in respect of the Services provided by Tecon to the User in relation to the relevant Containers, Cargo or Container Ships.

10.5 With respect to exclusion of liability:

10.5.1 For purposes of holding Tecon liable, pursuant to the terms of this Condition 10, the User shall prove that the loss or damage was directly caused by Tecon or any other party for whom Tecon is legally responsible, and shall also prove that the Cargo or Containers were in the custody of Tecon or any other party for whom Tecon is legally responsible. If the loss or damage was contributed to by an act or omission of the User or any other person, Tecon shall be exonerated from liability under this Condition 10 to the extent that such act or omission of the User or of a third party contributed to the loss or damage.

10.5.2 Tecon shall only be held liable for loss of or damage to

ser, de qualquer forma, imputáveis aos Usuários, (incluindo aos Contêineres, à Carga ou aos Navios Contêineres).

10.4.2 Sem prejuízo da Condição 10.4.1, acima, se o Tecon for comprovada e inequivocamente responsabilizado pela perda ou dano decorrente do atraso do Tecon, a responsabilidade do Tecon não deverá, em quaisquer circunstâncias, exceder o montante igual ao Preço que diz respeito aos Serviços prestados, pelo Tecon ao Usuário, referente aos Contêineres, Cargas ou Navios de Contêineres.

10.5 Com relação a não incidência:

10.5.1 Para fins de incidência da responsabilidade imputada ao Tecon, nos termos desta Condição 10, o Usuário deverá comprovar que eventuais perdas ou danos tenham sido diretamente causados pelo Tecon ou por qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável e, ao mesmo tempo, comprovar que as Cargas ou Contêineres estavam sob a custódia do Tecon ou de qualquer outra parte por quem o Tecon seja legalmente responsável. Se a perda ou dano teve contribuição,

any Container Ship, Container or Cargo under the provisions of this Condition 10 when Tecon's cargo handling equipment or machines were used in the operation.

10.5.3 Except for the provisions in Condition 10, Tecon shall not be liable, in any circumstances or under any condition, for loss of or damage to any Container Ship, Cargo or Containers by virtue of the Services provided.

10.6 General liability

10.6.1 Notwithstanding any other provision of these Standard Conditions, Tecon shall have no liability for any loss of profit, loss of sales, loss of business, loss of goodwill or reputation, third party claims (in each case whether direct or indirect) or for any indirect or consequential loss in respect of all claims, losses or damages, whether arising from tort (including negligence), bailment,

qualquer que seja, de ato ou omissão do Usuário ou de qualquer outra pessoa, o Tecon deverá ser isentado de eventuais responsabilidades estipuladas nesta Condição 10, na medida em que tal ato ou omissão, praticado pelo Usuário ou pelo terceiro, contribuiu para a perda ou dano.

10.5.2 O Tecon apenas será responsabilizado pela perda ou dano causado a qualquer Navio de Contêineres, Contêineres ou Cargas previstos nos termos desta Condição 10, quando os equipamentos ou máquinas de movimentação de carga do Tecon tenham sido utilizados na operação.

10.5.3 Salvo com relação os enunciados previstos na Condição 10, o Tecon não será responsável, em nenhuma hipótese ou sob qualquer condição, por perda ou dano de qualquer Navio de Contêineres, Contêineres ou Carga, em virtude dos Serviços prestados.

10.6 Responsabilidade Geral:

10.6.1 Não obstante qualquer outra disposição destas Condições Padrão, o Tecon não terá nenhuma responsabilidade por qualquer perda de lucro, perda de

breach of contract, breach of statutory duty or otherwise under or in connection with these Standard Conditions, performance or any failure or delay in performance of the Services or any obligation under these Standard Conditions (including delay to a Container Ship or Cargo) arising from act or fact directly or indirectly imputable to the User or to a third party related to the User.

10.6.2 Nothing in these Standard Conditions shall exclude or limit Tecon's liability for death or personal injury proven to have been caused by Tecon's negligence or any other act or omission.

10.7 Applicability to actions in tort

10.7.1 The defences, exclusions and limits of liability provided for in these Standard Conditions shall apply in any action against Tecon whether the action be found in tort, bailment, contract, breach of express or implied warranty or otherwise.

vendas, perda de negócios, perda de goodwill ou reputação, reivindicações de terceiros (em cada caso, quer seja direta ou indireta) ou por qualquer perda indireta ou consequencial em relação a todas as reivindicações, perdas ou danos, se decorrentes de responsabilidade civil (incluindo negligência), depósito, quebra de contrato, violação dos deveres legais ou de outra forma sob ou em conexão com estas Condições Padrão, desempenho ou qualquer falha ou atraso no desempenho dos Serviços ou qualquer obrigação sob essas Condições Padrão (incluindo o atraso para um Navio de Contêineres ou Carga) decorrentes de ato ou fato imputável direta ou indiretamente ao Usuário ou a terceiro a ele relacionado.

10.6.2 Nada nestas Condições Padrão deverá excluir ou limitar a responsabilidade do Tecon por morte ou ferimentos pessoais provocados pela sua comprovada e inequívoca negligência ou por qualquer outro ato ou omissão.

10.7 Aplicabilidade de ações em atos de responsabilidade civil:

10.7.1 As defesas, exclusões e limites de responsabilidade previstos nestas Condições Padrão deverão ser

10.8 Notification of claims

10.8.1 Any claim by the User against Tecon arising in respect of any Service provided to the User, or which Tecon has undertaken to provide must be made and notified in writing to Tecon within a reasonable time, but in any event within thirty (30) days from the date of the event or occurrence alleged to have given rise to a cause of action against Tecon.

10.8.2 The parties agree that any claim not made and notified in accordance with Condition 10.8.1 shall be dismissed and rejected and shall deemed, for all legal purposes, as a waiver by the party of the exercise of such right.

10.9 Time limit for claims

10.9.1 Without prejudice to the provisions of Condition 10.8, Tecon shall not be exempted, in any respect and in any manner, of all liability arising from any Service provided to the User, or which Tecon has undertaken to provide, unless legal proceedings be brought and Tecon receives service of process within the term established in the

aplicáveis em qualquer ação contra o Tecon se a ação puder ser enquadrada em responsabilidade civil, fiança, contrato, violação da garantia expressa ou implícita ou de outra forma.

10.8 Notificação das reivindicações:

10.8.1 Qualquer reclamação realizada pelo Usuário contra o Tecon decorrente de qualquer Serviço prestado para o Usuário ou de qualquer Serviço o qual o Tecon se comprometeu a fornecer, deverá ser feita e notificada por escrito ao Tecon dentro de um prazo razoável, mas em qualquer caso, no prazo de 30 (trinta) dias a contar da data do evento ou ocorrência que alegadamente tenha dado origem ou seja capaz de originar uma demanda jurídica contra o Tecon.

10.8.2 As partes concordam que qualquer reclamação que não tenha sido feita e notificada em conformidade com a Condição 10.8.1 deverá ser dispensada e rejeitada e será considerada, para todos os fins e efeitos de direito, como uma renúncia da parte ao exercício deste direito.

10.9 Prazo limite para reivindicações:

10.9.1 Sem prejuízo do disposto na Condição 10.8, o Tecon

applicable legislation.

10.10 Indemnity for excess liability

10.10.1 The User shall promptly indemnify Tecon against any and all Obligation assumed, incurred or suffered by Tecon, its employees, officers, servants, agents, insurers or re-insurers as a result of or in connection with any claim made by any third party (including, but not limited to, a claim made by the owner of the Cargo or any other person who is or may become interested in the Cargo or any customs authority) (referred to in this Condition as a "**Third Party Claim**"), in the following cases:

- (a) when the Third Party Claim arises from or in connection with the Services and there is, in the case in question, negligence directly or indirectly imputable to the User or to a third party related to the User; and
- (b) to the extent the Third Party Claim exceeds Tecon's liability to the User under these

não deverá ser isentado, no que quer que seja e na forma que seja, de toda responsabilidade decorrente de qualquer Serviço fornecido para o Usuário, ou que o Tecon tenha se comprometido a fornecer, a menos que o processo judicial seja instaurado e o Tecon seja regularmente citado no prazo estabelecido na legislação aplicável.

10.10 Indenização por responsabilidade excessiva:

10.10.1 O Usuário deverá indenizar imediatamente o Tecon contra toda e qualquer Obrigação assumida, incorrida ou sofrida pelo Tecon, seus empregados, diretores, servidores, agentes, prepostos, colaboradores, seguradoras ou resseguradoras como resultado de ou em conexão com qualquer reclamação advinda de qualquer terceira parte (incluindo, mas não limitando, a uma reivindicação do proprietário da Carga ou qualquer outra pessoa que seja ou venha se tornar interessada na Carga ou qualquer autoridade alfandegária) (nesta Condição, a "**Reivindicação de Terceiros**"), nas seguintes hipóteses:

- (a) Quando a Reivindicação de Terceiros surgir de ou em conexão com os Serviços e houver, no

Standard Conditions.

- 10.11 Without prejudice to any other provisions of these Standard Conditions, the User shall incorporate into the bill of lading and other transport documents evidencing contracts of carriage issued in respect of Cargo carried by the User, a clause to the effect that while acting in compliance with these Standard Conditions, Tecon shall be entitled to the benefit of all provisions or clauses in the bill of lading or other transport document.

11. INSURANCE

- 11.1 Tecon is under no obligation to maintain property insurance for Containers, Cargo or Container Ships kept in the Container Terminal.
- 11.2 Tecon shall, at its own expense, procure and maintain policies of Port Operator insurance, covering:
- 11.2.1 Any liabilities assumed by Tecon under these Standard Conditions; and
- 11.2.2 Any legal requirements or requirements provided in the Lease Agreement, including public and third party liability.

caso, culpa imputável, direta ou indiretamente, ao Usuário ou a terceiro a ele relacionado; e

- (b) Na medida em que a Reivindicação de Terceiros exceder a responsabilidade do Tecon para com o Usuário, de acordo com estas Condições Padrão.

- 10.11 Sem prejuízo de quaisquer outras disposições destas Condições Padrão, o Usuário deverá incorporar ao conhecimento de embarque e outros documentos de transporte, evidenciando os contratos de transporte emitidos em relação à Carga transportada pelo Usuário, uma cláusula que informa que, enquanto agindo em conformidade com estas Condições Padrão, o Tecon terá o direito do benefício de todas as disposições ou cláusulas no conhecimento de embarque ou outro documento de transporte.

11. SEGURO

- 11.1 O Tecon não possui nenhuma obrigação de manter seguros de propriedade para os Contêineres, Cargas ou Navios de Contêineres mantidos no Terminal de Contêineres.
- 11.2 O Tecon deverá, às suas próprias custas, adquirir e manter vigente apólices de seguro de operador portuário que cubram:
- 11.2.1 Quaisquer responsabilidades assumidas por ele, Tecon,

12. FORCE MAJEURE

- 12.1 Neither party shall be liable to the other for any loss or damage to any Cargo, Container or Container Ship, delay or non-performance of its obligations under these Standard Conditions to the extent that such delay or non-performance is due to any fact whose effects could not be avoided or prevented, as provided in article 393 of the Brazilian Civil Code in force, such as flood, severe weather condition, storm, tempest, epidemic, pandemic in compliance with any law, order, rule or regulation of any governmental or other authority, acts of any governmental or supranational authority, war or national emergency, riots, civil commotion, acts of terrorism, piracy, fire, explosion, heat or criminal acts of cold (including heat within the Cargo itself and unintended exposure to natural or artificial light), computer viruses, lock-outs, strikes and other industrial disputes (in each case, whether or not relating to that party's workforce), shortages of labor, materials and services and inability or delay in obtaining supplies and other events beyond a party's reasonable control.

13. CONFIDENTIALITY

de acordo com estas Condições Padrão; e

- 11.2.2 Quaisquer exigências legais ou previstas no Contrato de Arrendamento, incluindo a responsabilidade pública e a de terceiros.

12. FORÇA MAIOR

- 12.1 Nenhuma das partes será responsável perante a outra por qualquer perda ou dano de qualquer Carga, Contêiner ou Navio de Contêineres, atraso ou não cumprimento das suas obrigações sob estas Condições Padrão na medida em que tal atraso ou inexecução seja decorrente de fato, cujos efeitos não sejam possíveis de evitar ou impedir, conforme previsto no artigo 393 do Código Civil Brasileiro vigente, tais como, inundação, condições meteorológicas severas, tempestade, epidemia, pandemia em conformidade com qualquer lei, ordem, regra ou regulamento de qualquer autoridade governamental ou de outro, atos de qualquer autoridade governamental ou supranacional, guerra ou emergência nacional, motins, comoção civil, atos de terrorismo, pirataria, incêndio, explosão, calor ou atos criminosos de frio (incluindo o calor dentro da carga em si e a exposição não intencional à luz natural ou artificial), vírus de computador, lock-out, greves e outras disputas industriais (em

13.1 The parties undertake that they shall not at any time disclose to any person any Confidential Information concerning the Services, Rates, business, negotiations, customers, or suppliers of the other party or of any member of the group of companies to which the other party belongs, information of strategic, operational, commercial, accounting, administrative, financial, marketing or technical nature, know-how, trade secrets, business methods and other information, except as permitted by Condition 13.2 below.

13.2 Each party may disclose the other party's Confidential Information:

13.2.1 to its employees, officers, agents, representatives or professional advisers who need to know such information for the purposes of carrying out the party's obligations under these Standard Conditions, and in such cases the disclosing party shall be liable, fully and without any qualification or exclusion of liability, for keeping the confidentiality of such Confidential Information; and

13.2.2 as may be required by law, court order or order of any

cada caso, relativas à força de trabalho da parte ou não), a escassez de trabalho, materiais e serviços e incapacidade ou atraso na obtenção de suprimentos e outros eventos além do controle razoável das partes.

13. CONFIDENCIALIDADE

13.1 As partes comprometem-se a não divulgar, a qualquer momento, a qualquer pessoa, quaisquer Informações Confidenciais relativas aos Serviços, aos Preços, a negócios, negociações, clientes ou fornecedores da outra parte ou de qualquer membro do grupo de empresas a que pertence a outra parte, informações de natureza estratégica, operacional, comercial, contábil, administrativa, financeira, marketing ou técnica, *know-how*, segredos comerciais, métodos de negócio e outras informações, exceto como permitido pela condição 13.2, abaixo.

13.2 Cada parte poderá divulgar as informações confidenciais da outra parte:

13.2.1 Para seus empregados, oficiais, agentes, representantes ou consultores profissionais que precisem ter conhecimento dessas informações para efeitos de cumprimento das obrigações da parte decorrentes destas Condições Padrão, responsabilizando-se a parte

governmental or regulatory authority. In such situations, the disclosing party shall inform, in advance and in writing, the other party and shall have the obligation to disclose only the part of the Confidential Information that is strictly necessary to comply with the law or legal order.

13.3 If either party breaches this Condition 13, the other party shall have the right to immediately obtain an injunction to prevent further disclosure of any Confidential Information, in addition to any other right it may have at law or otherwise, including, but not limited to, the right to claim damages (including non-monetary damages).

13.4 No party shall use any other party's Confidential Information for any purpose other than to perform its obligations under these Standard Conditions. Failure to comply with this provision shall subject the offending party to liability for losses and damages, pursuant to the terms of the immediately preceding Condition.

14. ASSIGNMENT AND SUB-CONTRACTING

14.1 The User shall not assign, replace or dispose of its rights or obligations under these Standard Conditions without the express

reveladora, integralmente e sem quaisquer ressalvas ou excludentes de responsabilidade, pela manutenção da confidencialidade destas Informações Confidenciais; e

13.2.2 Conforme possa ser exigido por lei, ordem judicial ou de qualquer autoridade governamental ou reguladora. Em tais situações, a parte reveladora deverá comunicar previamente e por escrito a outra parte e estará obrigada a divulgar as Informações Confidenciais apenas na parte em que seja estritamente necessária ao cumprimento da lei ou da ordem legal.

13.3 Se qualquer uma das partes violar esta Condição 13, a outra parte terá o direito de obter imediatamente uma liminar para impedir a divulgação adicional de qualquer Informação Confidencial, além de qualquer outro direito que possa ter em vista da lei ou de outra forma, inclusive, mas sem limitação, o direito de pleitear indenização por perdas e danos (incluídos os de natureza moral).

13.4 Nenhuma parte utilizará as Informações Confidenciais da outra parte para qualquer finalidade, além das suas obrigações previstas nestas Condições Padrão, sob pena de responsabilização por perdas e danos, nos termos da Condição

written consent of Tecon, provided, however, that such answer shall not be excessively or unduly delayed.

15. GENERAL PROVISIONS

- 15.1 These Standard Conditions (together with any document expressly incorporated by the parties (if any) comprise the entire agreement between the parties with respect to the provision of the Services, and any representations or statements whether made orally or in writing elsewhere are hereby excluded (including, but not limited to, where such representations or statements were made negligently), provided always that these Standard Conditions shall not exclude or limit any liability or any right which any party may have in respect of pre-contractual statements made or given fraudulently by the other party. This document supersedes all previous agreements and arrangements between the parties with respect to the provision of the Services. If the User's documentation contains additional terms or conditions at variance with these Standard Conditions, the parties hereby declare and acknowledge irreversibly and irrevocably that every such additional or varying term shall be of no effect.

imediatamente acima.

14. CESSÃO E SUBCONTRATAÇÃO

- 14.1 O Usuário não poderá ceder, substituir ou dispor dos seus direitos ou obrigações decorrentes destas Condições Padrão sem o consentimento prévio por escrito do Tecon, sendo certo, contudo, que tal resposta não deve ser excessivamente retardada ou indevidamente atrasada.

15. DISPOSIÇÕES GERAIS

- 15.1 Estas Condições Gerais (em conjunto com qualquer documento expressamente incorporados pelas partes (se houver) compreendem a totalidade do acordo entre as partes no que diz respeito à prestação dos Serviços, e quaisquer representações ou declarações feitas verbalmente ou por escrito em outros lugares estão aqui excluídas (incluindo, sem limitação, onde tais representações ou declarações foram feitas por negligência), desde que essas Condições Padrão não excluam ou limitem qualquer responsabilidade ou qualquer direito que qualquer parte pode ter em relação às declarações pré-contratuais feitas ou dadas de forma fraudulenta pela outra parte. Este documento substitui todos os acordos anteriores das partes com relação à prestação dos Serviços. Se a documentação do Usuário contiver

- 15.2 If any provision of these Standard Conditions is held invalid, illegal or unenforceable for any reason by any court of competent jurisdiction, then these Standard Conditions will be deemed amended to the extent necessary to satisfy the consideration of the provision deemed unenforceable, and the rest of the Standard Conditions shall be valid and enforceable. If a court declines to amend these Standard Conditions as provided herein, the invalid, illegal or unenforceable provisions will be severed and the remainder of the provisions hereof will continue in full force and effect as if these Standard Conditions had been executed with the invalid, illegal or unenforceable provisions eliminated.
- 15.3 In the event of any such severance as described in Condition 15.3, the parties will negotiate in good faith with a view to replacing the provisions so severed, in accordance with the legal and applicable provisions, that have economic and commercial effect similar to that of the provisions so severed.
- 15.4 Failure of either party to insist upon strict performance of any provision of these Standard Conditions, or failure of either party to exercise any right or remedy to which it is entitled hereunder, shall not constitute a waiver thereof and shall not cause a diminution of the obligations established by these Standard

termos ou condições adicionais diferentes destas Condições Padrão, as partes desde já declaram e reconhecem, em caráter definitivo, irrevogável e irretratável, que cada termo adicional ou variação do termo não terá efeito algum.

- 15.2 Se qualquer disposição destas Condições Padrão for considerada inválida, ilegal ou inexecutável por qualquer motivo e por qualquer tribunal de jurisdição competente, então estas Condições Padrão serão consideradas alteradas na medida necessária para atender a prestação da disposição considerada inexecutável, sendo o resto das Condições Padrão, considerado válido e executável. Se um tribunal se recusar a alterar estas Condições Padrão conforme aqui disposto, as disposições inválidas, ilegais ou inexecutáveis serão eliminadas e o restante das disposições deste documento continuarão em pleno vigor e efeito como se estas Condições Padrão tivessem sido executadas com as disposições inválidas, ilegais ou inexecutáveis eliminadas.
- 15.3 Em caso de qualquer eliminação, conforme descrito na Condição 15.3, as partes negociarão de boa fé com vista a substituir as disposições assim eliminadas, de acordo com as disposições legais e aplicáveis, que têm efeito econômico e comercial semelhante às disposições assim eliminadas.

- | | |
|--|---|
| <p>Conditions.</p> <p>15.5 A waiver of any breach of the Obligations undertaken in these Standard Conditions shall not constitute a waiver of any subsequent breach.</p> <p>15.6 No waiver of any of the provisions of these Standard Conditions shall be effective unless it is expressly stated to be a waiver and communicated to the other party in writing in accordance with the provisions of Condition 15.13.</p> <p>15.7 Except as expressly stated in these Standard Conditions, no right or remedy conferred upon any party by these Standard Conditions shall be exclusive of any other right or remedy howsoever arising and all such rights and remedies shall be cumulative.</p> <p>15.8 Any modification, variation, amendment or addition to these Standard Conditions must be in writing and signed by a duly authorized representative of each party.</p> <p>15.9 Any party for whom Tecon is legally responsible shall have the benefit of the exclusions of liability provided for in this instrument and shall have the right to apply the provisions of</p> | <p>15.4 A falha de qualquer uma das partes em insistir no cumprimento de qualquer disposição dessas Condições Padrão, ou a falha de qualquer uma das partes em exercer qualquer direito ou recurso ao qual tem direito neste documento, não constituirá renúncia e não deverá provocar uma diminuição das obrigações estabelecidas por estas Condições Padrão.</p> <p>15.5 Uma renúncia de qualquer inadimplência das Obrigações assumidas nestas Condições Padrão não constituirá uma renúncia de qualquer inadimplência subsequente.</p> <p>15.6 Nenhuma renúncia de quaisquer das disposições destas Condições Padrão deverá ser eficaz, a menos que expressamente indicada como sendo uma renúncia e comunicada à outra parte, por escrito, em conformidade com as disposições da Condição 15.13, abaixo.</p> <p>15.7 Exceto quando expressamente estabelecido nestas Condições Padrão, nenhum direito ou reparação conferido a qualquer uma das partes por estas Condições Padrão deverá ser exclusivo de qualquer outro direito ou reparação decorrente, de qualquer forma que seja, e todos esses direitos e reparações serão cumulativos.</p> <p>15.8 Qualquer modificação, variação, alteração ou adição a estas</p> |
|--|---|

these Standard Conditions in accordance with the Brazilian legislation in force.

- 15.10 Except as stated in Condition 15.9, a person who is not a party under the terms of these Standard Conditions may not enforce, or otherwise have the benefit of, any provision of these Standard Conditions.
- 15.11 The parties are independent contractors for all legal purposes, and there are no relationship between them on any account other than those expressly established in these Standard Conditions. Nothing in these Standard Conditions shall be construed or interpreted to constitute a partnership, association or joint venture between the parties, or to make one party an agent or representative of the other party. Neither party shall hold itself out as an agent of or in a joint venture with the other party. The User shall have no authority to act on behalf of Tecon, and Tecon shall have no authority to act on behalf of the User, except to the extent necessary for Tecon to perform its obligations under these Standard Conditions.
- 15.12 Any and all communications between the parties shall be in writing, in Portuguese, and addressed to the registered office of the other party by:

Condições Padrão deverão ser feitas por escrito e assinadas por um representante devidamente autorizado de cada parte.

- 15.9 Qualquer das partes por quem o Tecon seja legalmente responsável deverá ter o benefício da não-incidência de responsabilidades previstas neste instrumento e terá o direito de aplicar as disposições destas Condições Padrão em conformidade com a legislação brasileira vigente.
- 15.10 Exceto na situação prevista na Condição 15.9, acima, qualquer pessoa que não seja considerada partes, nos termos destas Condições Gerais, não poderá aplicar ou, beneficiar-se, a qualquer título, de qualquer disposição destas Condições Padrão.
- 15.11 As partes são consideradas, para todos os fins e efeitos de direito, como partes autônomas e independentes, não mantendo entre si quaisquer vínculos ou relações, a qualquer título, além das expressamente estabelecidas nestas Condições Padrão. Nada nestas Condições Padrão deverá ser interpretado como constituindo uma parceria, associação ou joint venture entre as partes, ou para fazer uma parte, um agente ou representante da outra parte. Nenhuma das partes deverá manter-se como um agente de ou em uma joint venture com a outra parte. O Usuário não deverá ter nenhuma autoridade para agir em nome do Tecon,

- | | |
|---|---|
| <p>15.12.1 Registered mail with return receipt requested, or courier service; communications shall be deemed delivered on the date and at the time of signature of the delivery receipt; or</p> <p>15.12.2 Email, with written confirmation of receipt; automatically generated responses shall not, in any circumstances, be admitted for such purpose.</p> <p>15.13 These Standard Conditions and any disputes or claims arising out of or in connection with its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by and construed in accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil.</p> <p>15.14 Any claims against Tecon or against the User concerning the terms of these Standard Conditions or otherwise arising directly or indirectly from the Services shall be resolved by the courts of the Federative Republic of Brazil, subject to the rules on jurisdiction provided in the code of civil procedure in force or in other specific legislation that may be applicable to the case.</p> | <p>e o Tecon não deverá ter autoridade para agir em nome do Usuário, exceto na medida necessária para o Tecon realizar suas obrigações sob estas Condições Padrão.</p> <p>15.12 Todas e quaisquer comunicações entre as partes deverão ser feitas, por escrito, em português, e direcionados para a sede da outra parte por:</p> <p>15.12.1 Carta registrada com aviso de recebimento ou por serviço de courier; as comunicações serão consideradas como entregues na data e no momento da assinatura do recibo de entrega; ou</p> <p>15.12.2 Correio eletrônico, com confirmação escrita de recebimento, não sendo, em nenhuma hipótese, admitidas para tal finalidade as respostas geradas automaticamente.</p> <p>15.13 Estas Condições Padrão e quaisquer disputas ou reivindicações decorrentes de ou em conexão com seu assunto ou formação (incluindo disputas não-contratuais ou reivindicações) são regidos por e interpretados de acordo com as leis da República Federativa do Brasil.</p> |
|---|---|

15.15 These Standard Conditions are prepared in two (2) columns, with versions in Portuguese and English. The parties agree that the Portuguese version shall prevail over the English version in case of any discrepancy.

- 15.14 Quaisquer reclamações contra o Tecon ou contra o Usuário relativas aos termos destas Condições Padrão ou decorrentes, direta ou indiretamente, dos Serviços serão dirimidas pela Justiça Brasileira, observadas as regras de competência previstas no código de processo civil vigente ou em outra legislação específica eventualmente aplicável ao caso.
- 15.15 Estas Condições Padrão são redigidas em 2 (duas) colunas, com as versões em inglês e português. As partes concordam que a versão em português prevalecerá sobre a versão em inglês no caso de qualquer controvérsia.